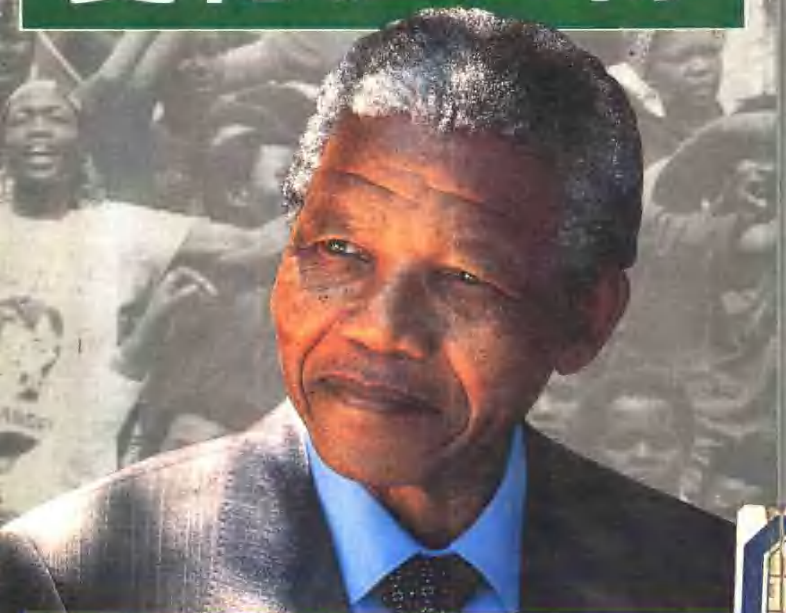


漫漫自由路 曼德拉自傳



LONG WALK TO FREEDOM

The Autobiography of Nelson Mandela

納爾遜·曼德拉 著

何戟及奕丞小組 譯

漫漫自由路
曼德拉自傳

天堃出版社

漫漫自由路——曼德拉自傳

書名 / LONG WALK TO FREEDOM
- THE AUTOBIOGRAPHY OF NELSON MANDELA

原作者 / NELSON ROLIHLEHLA MANDELA

譯者 / 何戟及奕丞小組

編者 / 奕丞小組

發行人 / 賴燦賢

出版者 / 天堃出版社

台北市光復南路417巷219號

電話 / (02) 7298787

傳真 / (02) 7296221

劃撥帳號 / 17345950 天堃出版社

總經銷 / 農學股份有限公司

印刷廠 / 京品印刷事業有限公司

電腦排版 / 法德電腦排版有限公司

法律顧問 / 邱彰博士 · 魏憶龍律師

登記證 / 局版臺業字第5574號

版權代理 / 大蘋果股份有限公司

本社獲得獨家授權全球中文版及其轉載權
版權所有·翻印必究

ISBN - 957 - 8867 - 03 - 4 (上册)

定價 / 上册350元 上、下册一套600元

1995年1月第一版第一刷

Copyright ©1994 by Nelson Rolihlahla Mandela

Chinese language edition arranged with

Little, Brown and Company through Big Apple Tuttle - Mori Agency

Chinese language Copyright ©1994 by Amachi Publishing Company

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換



◀十九歲時攝於烏姆塔塔，
川斯凱 (P.K.A. Gaeshwe / *Black Star*)。

▼一九五二年我與奧利佛在約翰尼
斯堡的福克斯大街開辦第一個黑人
律師執業的律師事務所 (Jurgen
Schadeberg)。



►「抵抗運動」期間在法庭場外與莫羅卡博士(左)及優素福·達杜(右)(*Jurgen Schadeberg / Associated Press*)。



◀在鎮壓共產主義法令之下，拘捕成為自由鬥士生命中的一部份(*Bailey's*)。

►與派崔克·莫洛亞及羅伯特·里沙在川斯瓦的最高法院接到緩刑九個月的判決(*Jurgen Schadeberg*)。





Yusuf Dadoo, ex-president SAIC.



Nelson Mandela, ex-president, Tvi. ANC.



James Phillips, ex-chairman, Tvi. CPAC.



Duna Nelwe, secretary, ANC Y.L.



Walter Dixon, secretary, ANC.



Albert Lutuli, president, ANC.



Yusuf Cachalia, secretary, SAIC.



John B. Marks, ex-president, Tvi. ANC.



Stephen Shig, ex-Tvi. acting secretary.



David Boppe, ex-secretary, Tvi. ANC.



Maud K. Ntsho, ex-leader, ANC.



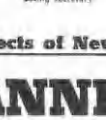
Dr. J. Ntsho, ex-chairman, ANC.



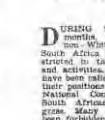
Cassim Amra, ex-leader, Indian C.



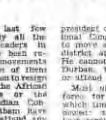
Dr. Dilela Mji, ex-secretary, ANC.



J. Mavuso, ex-Trade-vaal ANC leader.



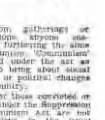
Nani Sitha, ex-president, Transvaal L.C.



Dan Tlhombe, ex-leader, ANC.



Fleg B. Schiele, ex-leader, Transvaal ANC.



N. Thandray, ex-Tvi. secretary, I.C.



Hilda Spengere, ex-leader, ANC.



Frank Marquard, ex-president, Cape F.W.U.



Joseph Matthews, ex-president, ANC Y.L.



Robert Matji, ex-secretary, Cape ANC.



Max-Dou. Masiba, ex-leader, ANC.



Ismail B. B. G. G., ex-Tvi. Indian Y.C.



Harrison Motlana, ex-secretary, Tvi. Y.L.

The Effects of New Laws: 2

BANNED MEN

DURING the last few months, nearly all the non-White leaders in South Africa have been restricted in their movements and activities. Most of them have been called upon to resign their positions in the African National Congress or the South African Indian Congress. Many of them have been forbidden to attend any gatherings, or to enter certain municipal districts in the Union.

Albert Lutuli, for instance,

president of the African National Congress, is forbidden to move away from his own district at Grahamstown, Natal. He cannot start the shops in Durban, thirty miles away, or attend the national convention.

Most of the lists are in force for two years, after which time they may be renewed: some have already been renewed.

The ban has effect under the Suppression of Communism Act of 1950. This allows

the Minister of Justice to prohibit from gatherings or organizations anyone suspected of furthering the aims of Communism. "Communism" is defined under the act as working to bring about social, economic or political changes in the country.

Many of those convicted or named under the Suppression of Communism Act are not Communists in the usual sense of the term, but "Statutory Communists" who only fulfill the definition of the act.



Dr. Elias M. Motlana, ex-treasurer, ANC.



Maud K. Cachalia, ex-secretary, Tvi. I.C.

► 莫羅卡博士將非洲民族
議會主席移交給盧圖利首
長(左)(G.R.Naidoo / Bailey's)。



▼ 在昆斯敦四十一屆非洲
民族議會的年會上盧圖利
酋長向與會者高舉象徵
“非洲”的手勢(Bob Gosani
/ Bailey's)。



◀一九五五年與青年領袖彼得·恩賽特(Peter Magubane) =



▼在“團體地區法”下索非亞鎮的市中心被宣佈為是一個群點，規定於一九五五年開始遷往梅多蘭(Jurgen Schalde berg) “



▶從西區反遷移運動失敗的教訓中，我體認到被壓迫者對鬥爭的本質的定義，除了採取武裝抵抗之外別無選擇 (Jurgen Schadeberg)。



▼婦女們遊行至普利托利亞聯合大廈抗議婦女通行證的法令，我向他們講演 (Peter Magubane / Associated Press)。





◀處於一九五六年的緊張時期 (Ian Berry / Magnum)。

▼一九五六年叛國案審判期間，被告們每天奔波於約翰尼斯堡到普利托利亞之間 (Peter Magubane)。



►我們被禁止參與任何政治性集合，但大審判把我們領袖們集合在一起，下午休息時間我們聚在一起像在召開全國執行委員會 (Ian Berry / Magnum)。



▼一九五八年我們的支持者在普利托利亞的法庭外場以歌唱加入支持行列 (Peter Magubane)。





▲在奧蘭多傑瑞·莫洛伊的體育場與莫洛伊練拳(Bob Gosani / Bailey's)。

▶ 法庭外與魯斯·福斯特
女士交談 (Peter Magubane)。



◀ 與摩西·科坦尼在法庭
外迎接勝利的時刻。我們
剛得悉控訴被撤回。但勝
利的時刻太短暫。三個月
後，在一九五九年我們二十
九個被告又再度被起訴。
(Jurgen Schadeberg)。



▲一九六二年從國外回來
藏匿期間所攝 (Eli Weinberg
/ Camera Press Ltd)。

◀在第二次被起訴之後，
我轉入地下工作，成為當
時有名的“神出鬼沒的黑
人英雄”。(攝影者佚名)

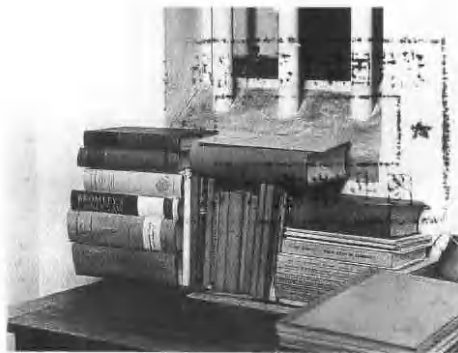
▼一九六二年非洲民族議會被禁止之後，奧立佛·坦博和羅伯特·理沙(右)在達累斯薩拉姆機場 (Associated Press)。



►被送到羅本島之前，在普利托利亞的監獄內作縫補衣服的勞役 (Archive Photos)。



◀在羅本島期間，我的小牢房的藏書 (Archive Photos)。



獻辭

謹以此書獻給我的六位孩子：馬迪巴 (Madiba)、馬克茲章 (Makaziwe)、我的長女，現已故 ()、馬克加索 (Makgatho)、馬克茲章 (Makaziwe)、澤娜妮 (Zenani) 和津齊 (Zindzi)，我永遠珍視他們的支持和愛；獻給我的二十一位孫子和孫女以及三位曾孫子和曾孫女，他們給我帶來了無窮的歡樂；獻給我所有的同志、朋友及我為之服務的南非人民，他們的勇氣、決心和對祖國的愛永遠是我前進的源泉。

鳴謝

從開筆至殺青，其間斷斷續續，本書的寫作，歷時久矣！一九七四年，我囚居羅本島期間，開始秘密執筆。老友沃爾特·西蘇魯（Walter Sisulu）和艾哈邁德·卡特拉達（Ahmed Kathrada）不辭辛勞，同我一起開啓陳年的記憶，沒有他們不倦的努力，手稿的完成就會成爲一個疑問。我本人保存的手稿副本後來不幸被獄吏發現並沒收，但幸運的是，得助於難友麥克·馬哈拉傑（Mac Maharaj）和伊蘇·基巴（Isu Chiba）精湛的書法，我的原稿不僅得以保留，而且還平安地送出了監獄。一九九〇年我出獄後，又開始重新操筆，完成未竟的著作。

出獄後，我諸事繁忙，幾乎未得閒暇於筆墨之間。所幸我得到了眾多同事、朋友及有關專家的熱誠幫助，拙著才得以最後完成，在此，我向他們致以誠摯的謝意。

我深深地感謝理查德·斯滕格爾（Richard Stengel），他幫我編輯和修改本書的前半部，幫我寫作本書的後半部，本書的最後完成，凝結着他的心血。每每回憶起我們在川斯凱清晨的散步，在約翰尼斯堡貝殼山莊（Shell House）和我霍頓（Houghton）家中的傾心長談，我的心中